

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
33. Pazar Günü**

**Thirty-Third Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* Amen.

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* And with your spirit.

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* Amen.

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Kyrie, eleison.

*V.* Christe, eleison.

*R.* Christe, eleison.

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Kyrie, eleison.

*P.* Lord, have mercy.

*A.* Lord, have mercy.

*P.* Christ, have mercy.

*A.* Christ, have mercy.

*P.* Lord, have mercy.

*A.* Lord, have mercy.

## Komünyon Nakaratı

*Matta 25,21*

*C.* «Aferin! İyi ve sadık köle!

**Sen küçük işlerde sadık olduğun için, seni büyük işlerin başına geçireceğim.**

**Gel, efendinin şenliğine katıl» diyor Rab.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Merhametli Peder Allah, bu ilahi ekmekle beslediğin bizler sana alçakgönlülükle yalvarıyoruz: Oğlun Mesih İsa'nın kutlamamızı buyurduğu bu kutsal Efkaristiya anısı seni ve bütün insanları sevebilmemize yardım etsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amen.

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* Ve sizin ruhunuzla.

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* Amen

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* Allah'a şükürler olsun.

## Antiphon of Communion

Mt 25:21

A. «My good and faithful servant,  
Since you were faithful in small matters,  
I will give you great responsibilities.  
Come, share your master's joy» says the Lord.

## Prayer after Communion

P. We have partaken of the gifts of this sacred mystery, humbly imploring,  
O Lord, that what your Son commanded us to do in memory of him may  
bring us growth in charity. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

## Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

## Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Grant us, we pray, O Lord our God, the constant gladness of being devoted to you, for it is full and lasting happiness to serve with constancy the author of all that is good.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen.**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Her iyiliğin kaynağı olan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: İsteklerini yerine getirmekle gerçek özgürlüğü ve hizmetine sadık kalmakla, ebedi mutluluğu bulabilmemiz için bizden yardımını esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Proverbs

31:10-13, 19-20, 30-31

When one finds a worthy wife, her value is far beyond pearls. Her husband, entrusting his heart to her, has an unfailing prize.

She brings him good, and not evil, all the days of her life. She obtains wool and flax and works with loving hands. She puts her hands to the distaff, and her fingers ply the spindle.

She reaches out her hands to the poor, and extends her arms to the needy. Charm is deceptive and beauty fleeting; the woman who fears the Lord is to be praised. Give her a reward for her labors, and let her works praise her at the city gates.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

Ps 128:1-5

#### A. Blessed are those who fear the Lord.

Blessed are you who fear the Lord,  
who walk in his ways!  
For you shall eat the fruit of your handiwork;  
blessed shall you be, and favored.

#### A. Blessed are those who fear the Lord.

Your wife shall be like a fruitful vine  
in the recesses of your home;  
Your children like olive plants  
around your table.

#### A. Blessed are those who fear the Lord.

Behold, thus is the man blessed  
who fears the Lord.

The Lord bless you from Zion:  
may you see the prosperity of Jerusalem  
all the days of your life.

#### A. Blessed are those who fear the Lord.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa ... Hazretleri, Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Özdeyişler Kitabından Sözcükler

31, 10-13. 19-20. 30-31

Erdemli kadını kim bulabilir? Onun değeri mücevherden çok üstündür. Kocasına ona yürekten güvenir ve kazancı eksilmez.

Kadın ona kötülükle değil, yaşamı boyunca iyilikle karşılık verir. Yün, keten bulur, zevkle elleriyle işler. Eliyle örekeyi tutar, avcunda iğni tutar.

Mazluma kollarını açar, yoksula elini uzatır. Çekicilik aldatıcı, güzellik boştur; ama Rab'den korkan kadın övülmeye layıktır. Ellerinin hak ettiğini verin kendisine, yaptıkları için kent kurulunda övülsün.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

128, 1-5

#### C. Rab'den korkan insana ne mutlu!

Ne mutlu Rab'den korkana  
ve O'nun yollarında yürüten insana!  
Yararlanacaksın ellerinin işlerinden,  
mutlu olacak ve zenginleşeceksin.

#### C. Rab'den korkan insana ne mutlu!

Eşin verimli bir asma gibi olacak evinin içinde.  
Oğulların da, zeytin fidanları gibi  
sofranın çevresinde.

#### C. Rab'den korkan insana ne mutlu!

Evet, böyle kutsanacak Rab'den korkan insan.  
Rab seni mutlu kılsın Siyon'dan.  
Göresin sen, oğullarının oğullarını,  
bütün yaşamın boyunca!

#### C. Rab'den korkan insana ne mutlu!

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Thessalonians 5:1-6

Concerning times and seasons, brothers and sisters, you have no need for anything to be written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief at night.

When people are saying, «Peace and security,» then sudden disaster comes upon them, like labor pains upon a pregnant woman, and they will not escape.

But you, brothers and sisters, are not in darkness, for that day to overtake you like a thief. For all of you are children of the light and children of the day. We are not of the night or of darkness. Therefore, let us not sleep as the rest do, but let us stay alert and sober.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Jn 15, 4a, 5b*

**Alleluia, alleluia.**

Remain in me as I remain in you, says the Lord.  
Whoever remains in me bears much fruit.

**Alleluia, alleluia.**

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT;  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Selaniklilere Birinci Mektubundan Sözler

5, 1-6

Kardeşler, Mesih'in gelişi konusunda zaman ve tarihlerine dair size yazmaya gerek yoktur. Çünkü siz de bilirsiniz ki, Rab'bin günü, gece hırsız nasıl gelirse öyle gelecektir.

İnsanlar «Ne güzel huzur ve güvenlik içindeyiz» dedikleri bir anda, çocuk bekleyen kadının sancılarının aniden bastırması gibi, ani bir yıkıma uğrayacak ve asla kaçamayacaklardır.

Ama siz kardeşler, karanlıkta değilsiniz ki, o gün sizi bir hırsız gibi yakalasın. Gerçekten, siz hepiniz ışığın oğulları, gündüzün oğullarısınız. Geceye ya da karanlığa ait değiliz. Öyleyse başkaları gibi uykuda kalmayalım, uyanık olalım, ayık duralım.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Yh. 15, 4a.5b

### Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Benim sizde kaldığım gibi siz de Ben'de kalın. Ben'de kalan kişi çok meyve verir.»

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew** 25:14-30

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

Jesus told his disciples this parable: «A man going on a journey called in his servants and entrusted his possessions to them. To one he gave five talents; to another, two; to a third, one; to each according to his ability. Then he went away. Immediately the one who received five talents went and traded with them, and made another five. Likewise, the one who received two made another two. But the man who received one went off and dug a hole in the ground and buried his master's money.

After a long time the master of those servants came back and settled accounts with them. The one who had received five talents came forward bringing the additional five. He said, "Master, you gave me five talents. See, I have made five more." His master said to him, "Well done, my good and faithful servant. Since you were faithful in small matters, I will give you great responsibilities. Come, share your master's joy." Then the one who had received two talents also came forward and said, "Master, you gave me two talents. See, I have made two more." His master said to him, "Well done, my good and faithful servant. Since you were faithful in small matters, I will give you great responsibilities. Come, share your master's joy."

Then the one who had received the one talent came forward and said, "Master, I knew you were a demanding person, harvesting where you did not plant and gathering where you did not scatter; so out of fear I went off and buried your talent in the ground. Here it is back." His master said to him in reply, "You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I did not plant and gather where I did not scatter? Should you not then have put my money in the bank so that I could have got it back with interest on my return?"

Now then! Take the talent from him and give it to the one with ten. For to everyone who has, more will be given and he will grow rich; but from the one who has not, even what he has will be taken away. And throw this useless servant into the darkness outside, where there will be wailing and grinding of teeth."»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Günlük görevlerimize sadık kalarak, Mesih'in ebedi Hükümdarlığında sonsuz neşeyi paylaşmaya layık olmamız için Rab'be dua edelim.

R. Lütuf veren Allah, senin hizmetinde olan Kilise'yi iman, ümit ve sevginin zengin ürünlerini toplaması için çağırдын. Son günde, işlerimiz Cennet'in kapısında senin tarafından kabul görsün. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Her şeye kadir Allah sana yalvarıyoruz: Yüce haşmetine sunduğumuz bu kutsal Kurban sayesinde, daima senin için yaşayıp sana hizmet etmemizi ve bir gün sonsuz mutluluğa kavuşmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Oğlu'nun kanı sayesinde ve Kutsal Ruh'un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladın. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğün birliğinden doğan Kilise'yi oluşturmaktayız. Bu Kilise, senin hikmetinin eseri, Mesih İsa'nın manevi bedeni ve Kutsal Ruh'un mabedidir.

Bunun için, Melekler ve Azizlerle birlikte sana şükrederiz ve daima deriz ki:

— For our faithful departed, with their relatives and friends who grieve, let us pray to the Lord:

*P.* Hear our prayers, O loving Father, and grant that we may be found watchful and ready to welcome Christ your Son when he comes again in glory for he lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Grant, O Lord, we pray, that what we offer in the sight of your majesty may obtain for us the grace of being devoted to you and gain us the prize of everlasting happiness. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler**  
25, 14-30

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa öğrencilerine şu benzetmeyi anlattı: «Göklerin Egemenliği, yolculuğa çıkmak üzere olan bir adama benzer. Kölelerini çağırıp malını kendilerine emanet etmiş. Her birinin yeteneğine göre, birine beş, birine iki, bir diğerine de bir talant vererek yola çıkmış. Beş talant alan, hemen gidip bu parayı işletmiş ve beş talant daha kazanmış. Aynı şekilde, iki talant alan da iki talant daha kazanmış. Bir talant alan ise gidip toprağı kazmış ve efendisinin parasını saklamış.

Uzun zaman sonra, kölelerin efendisi dönmüş ve onlardan hesap sormuş. Beş talant almış olan gelip beş talant daha getirmiş. “Efendim” demiş, “bana beş talant vermiştin, işte, beş talant daha kazandım.” Efendisi ona şöyle demiş: “Aferin! İyi ve sadık köle! Sen küçük işlerde sadık olduğun için, seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, efendinin şenliğine katıl.” İki talant almış olan da gelmiş, “Efendimiz” demiş, “bana iki talant emanet etmiştin; bak, iki talant daha kazandım.” Efendisi ona, “Aferin, iyi ve güvenilir köle!” demiş. “Sen küçük işlerde güvenilir olduğunı gösterdin, ben de seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, efendinin şenliğine katıl!”

Daha sonra bir talant alan da gelmiş. “Efendim!” demiş, “senin sert bir adam olduğun biliyordum. Ekmediğin yerden biçer, harman savurmadığın yerden toplarsın. Bu nedenle korktum, gidip senin verdiğin talantı toprağı gömdüm. İşte al paranı.” Efendisi ona şu karşılığı vermiş: “Ey kötü ve tembel köle! Ekmediğim yerden biçtiğimi, harman savurmadığım yerden topladığımı biliyordun. Öyleyse paramı faizcilere vermeliydin. Ben de döndüğümde onu faiziyle geri alırdım.

Bu nedenle elindeki talantı alın ve on talantı olana verin. Çünkü kimde varsa, ona daha çok verilecek ve o, bolluk içinde olacak, ama kimde yoksa, kendisinde olan da elinden alınacak. Bu yararsız köleyi dışarıya, karanlığa atın. Orada ağlayış ve diş gıcirtısı olacaktır.”»

Dinlediğimiz bu kutsal sözcükler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* As we joyfully await Christ's coming in glory, let us pray to God our Father for the salvation of all people.

*A. Lord, hear our prayer.*

— For our Pope . . . and his brother bishops, priests, and deacons; for candidates to Holy Orders and seminarians, let us pray to the Lord:

— For the single, the engaged, the married, the widowed; for our sisters and brothers in consecrated life; for fidelity to our vocations and states in life, let us pray to the Lord:

— For mutual support in our families, church, schools, and work places; for the safety of the unborn and of children, the aging, the defenseless; for our sick or injured and everyone who sees to their well-being, let us pray to the Lord:

— For an end to genocide and religious persecution; for racial, ethnic, and religious tolerance; for the relief of civilians and of the military, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-  
rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Rab'bin bize emanet ettiği nimetleri ve aynı zamanda zayıflığımızı düşünelim ve O'nun bize bahsettiklerinin karşılığında meyve vermemizde bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim ve hep birlikte şöyle diyelim:

*C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.*

— Kilise'nin, Mesih'in gelişine tüm dünyayı hazırlaması için Rab bilgeliğini versin diye O'na dua edelim.

— Kadınların, özellikle anne ve eşlerin, aldıkları ruhsal armağanların toplumun ve ailelerin kutsanmasında zengin bir kaynak olması için Rab'be dua edelim.

— Atalarımızın, miras bıraktığı iman ve sevgi örneğine bağlı kalarak, yaşamımızla arkamızda İncil'e uygun şekilde tanıklık bırakabilmemiz için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın verdiği talantları artırmak üzere, her türlü korku ve tembelliği Kutsal Ruh aracılığıyla yenmemiz için yardım etsin diye Rab'be dua edelim.